

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Рабочая программа дисциплины

**Методика обучения переводу**

*Направление подготовки* Лингвистика

*Код* 45.04.02

*Направленность (профиль)* Теория и практика перевода

*Квалификация выпускника* магистр

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-39</p> <p>Способностью использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современные методические концепции обучения иностранным языкам</p>	<p>Знать о достижениях отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>
	<p>Уметь использовать в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>
	<p>Владеть навыками использования в профессиональной деятельности достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам</p>
<p>ПК-41</p> <p>Способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>Знать правила международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
	<p>Уметь разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
	<p>Владеть способностью разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>
<p>ПК-42</p> <p>Владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p>	<p>Знать современные методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения</p>
	<p>Уметь применять методики сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения</p>
	<p>Владеть методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p>
<p>ПК-40</p> <p>Способностью разрабатывать методики преодоления конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации</p>	<p>Знать способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
	<p>Уметь выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
	<p>Владеть навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и</p>

устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
----------------------------------------------------------------------------------------

### 1. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части блока 1 «Лингвистика»

Дисциплина находится в логической и содержательно-методической взаимосвязи с другими частями ОП и изучается параллельно с такими дисциплинами, как: «Частная теория перевода», «Психолингвистика», «Устный перевод».

Освоение дисциплины «Лингвистика» является необходимой основой для изучения последующих дисциплин «Межкультурная коммуникация», «Лингвокультурология», «История переводческой науки».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

### 2. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		4/72
<b>Контактная работа</b>		
	Занятия лекционного типа	8
	Занятия семинарского типа	8
	Промежуточная аттестация: * <b>Зачет</b> / зачет с оценкой / экзамен /	-
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>		56
Из них на выполнение курсовой работы		

\*- зачет и зачет с оценкой по очной и очно-заочной формам обучения проводится в рамках занятий семинарского типа, в учебном плане часы не выделены. Часы, выделенные на промежуточную аттестацию в графе «контроль» учебного плана, включают в себя: контактную аудиторную работу (её объем устанавливается приказом «Об утверждении норм педагогической нагрузки»); контактную внеаудиторную работу; контактную работу в электронной образовательно-информационной среде.

### 3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 3.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

##### 3.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	

1.	Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	2			2			16
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	2			2			14
3	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	2			2			12
4	Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)	2			2			14
	Итого	8			8			56

### 3.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

#### 3.2.1. Содержание лекционного курса

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционного занятия
1.	Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	Курсы по переводу в средних и среднеспециальных учебных заведениях, курсы по переводу в вузе (Теория и практика перевода, Практикумы по устному переводу и др.).
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	Психологические особенности переводческой деятельности и связанные с ними формы проведения занятий в образовательных заведениях разных уровней.
3.	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	Особенности проектирования учебной деятельности учащихся образовательных учреждений разных уровней. Самостоятельная разработка структуры и содержания отдельных занятий.

4.	Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)	Использование в образовательном процессе вспомогательных методических материалов и спец. оборудования.
----	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------

### 3.2.2. Содержание практических занятий

#### 3.2.3.

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	Анализ рабочих учебных планов колледжей и вузов. Вычленение, классификация и анализ дисциплин, необходимых при обучении переводу. Соотнесение их с компетенциями, а компетенций с дескрипторами (знать, уметь, владеть)
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	Профессиональная Компетенция преподавателя перевода. Содержание обучения переводу.
3.	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	Упражнения в процессе обучения переводу. Виды переводческих упражнений.
4.	Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая IT-технологии)	Методика работы со связным текстом. Методика обучения устному переводу

#### **Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости,
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

#### *5.1. Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)*

№	Контролируемые	Код	Наименование оценочного средства
---	----------------	-----	----------------------------------

п/п	разделы (темы)	контролируемой компетенции	
1.	Перечень дисциплин, необходимых при обучении переводу в заведениях среднего, средне-специального с высшего образования, их специфика и краткая характеристика	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Устный опрос. Контрольная работа. Эссе.
2.	Психологические и дидактические аспекты обучения переводу	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Проблемно-аналитическое задание. Терминологический диктант. Кейс-стади.
3.	Проектирование структуры и содержания занятий в рамках переводческих дисциплин	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Устный опрос. Написание конспекта, реферата, рецензии, доклада. Дискуссия. Оценка выступлений. Контрольная работа.
4.	Специфика проведения учебных занятий и практик с применением различных переводческих технологий (включая ИТ-технологии)	ПК-39,40,41,42	Вопросы к семинару. Устный опрос. Написание конспекта, реферата, доклада. Дискуссия. Оценка выступлений. Контрольная работа.

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

**Контрольные задания:**

1. Clarify your purpose of teaching the vocabulary.
2. Describe your teaching situation.
3. Give a theoretical rationale for teaching vocabulary in your situation.
4. Design a three-phase activity to teach the vocabulary.
5. Game-playing activities in teaching the foreign language.
6. The process of analyzing the lesson of foreign languages with a view of its efficiency.
7. The principle of considering the students' linguistic and learning experience.
8. The intercultural approach to teaching foreign languages.
9. The sociocultural approach to teaching foreign languages.
10. The types of audiovisual aids of teaching foreign languages.

**Типовые вопросы к семинарам:**

1. Языковая политика: цели, принципы, содержание в разных странах.
2. Лингвистическое образование как ценность, процесс, результат, система.
3. Что представляет из себя система уровней владения ИЯ, система обучения ИЯ?
4. Общеευропейские и национальные подходы к выделению уровней владения навыков речевой коммуникации.

5. Основные механизмы, принципы обучения, способы формирования и развития навыков говорения / чтения / аудирования / письма на ИЯ.
6. Психологическая и социолингвистическая характеристика говорения / чтения / аудирования / письма как вида речевой деятельности.
7. Лингвистические, речевые и социокультурные трудности восприятия на слух.
8. Виды межъязыковых интерференции и пути ее преодоления.
9. Современные методы преподавания ИЯ.
10. Подходы к обучению ИЯ.

### **Типовые проблемно-аналитические задания:**

#### **1. Вопросы:**

1. Какие тенденции проявляются в системе обучения ИЯ, методике обучения ИЯ, языковой политике?
2. Каковы цель, задачи, особенности обучения ИЯ в вузе? Почему взгляды отечественных и зарубежных учёных на специфику ИЯ как учебного предмета различаются? Чем они обусловлены?
3. Проиллюстрируйте, в чем заключается разница в интерпретации понятий «языковой стандарт», «уровень владения языком», «содержание обучения ИЯ», «средства обучения ИЯ» в отечественных и зарубежных школах.
4. Докажите важность вариативности системы иноязычных упражнений и учета социо-психологических особенностей контингента. Как в этом случае проявляют себя лингвистические, речевые и социокультурные трудности восприятия ИЯ.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

#### *Подготовка исследовательских проектов по темам:*

1. Современные методы преподавания иностранных языков: компаративный анализ.
2. Общие принципы построения зарубежных и отечественных учебных пособий.
3. Проблемные ситуации в коммуникативном обучении.
4. Диалог культур и цивилизаций и современное языковое образование.
5. Межкультурная коммуникация в деловом общении.
6. Языковая и ценностная картина мира; языковая политика в разных странах.
7. Поликультурная идентичность. Толерантность в межкультурной коммуникации.

#### *Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Требования к презентации (визуальный, лингвистический, научный аспекты).
2. Подготовка слайд-шоу по одной из тем по теории и методике обучения ИЯ:
  - а). Особенности обучения ИЯ в лингвокультурологическом аспекте.
  - б) Современные технологии обучения ИЯ (компьютерные курсы и программы).
  - в) Фрагмент урока по обучению говорению (на материале конкретной темы УМК).
  - г) Фрагмент урока по обучению аудирования.
  - д) Фрагмент урока по формированию навыка письменной речи.
  - е) Фрагмент урока по формированию навыка обучения чтению.
  - ж) Фрагмент урока по формированию 4 навыков.
- 3) Программа ROSETTASTONE: преимущества и планируемые результаты.

#### *Творческое задание*

1. Написать рецензию на научную статью.

2. Разработать план-конспект типичного урока с применением различных методов, приемов и средств обучения ИЯ.
3. Написать реферат / доклад на тему «Сравнительный анализ вариантов изучения ИЯ в российских и зарубежных школах».
4. Написать эссе на ИЯ на тему: «Английский язык – основной язык межкультурной коммуникации»; «Особенности формирования основных компонентов профессиональной компетенции учителя/преподавателя иностранного языка»; «Ключевые тенденции в области языкового образования».
5. Написать реферат / доклад об одном из методов обучения по плану: история и современность, сущность, характеристики, значение, примеры использования.

#### **Примерные темы рефератов, курсовых и дипломных работ**

1. Обучение языку и культуре на основе лингвокультурологического подхода.
2. Обучение письменной речи на основе интерактивных ресурсов Интернет.
3. Web-сайт как средство обучения аспекту «домашнее чтение».
4. Интерактивные жанры Интернет на уроке ИЯ.
5. Интернет-коммуникация на уроке ИЯ.
6. Особенности овладения ИЯ в условиях естественной языковой среды.
7. Упражнения для формирования грамматических навыков.
8. Методика обучению чтению и письму на основе интерактивных моделей.
9. Интенсивное обучение иностранным языкам на основе использования информационных технологий.
10. Особенности использования ролевых игр на уроке ИЯ.
11. Принцип учёта межкультурной и когнитивно-интеллектуальной направленности процесса обучения ИЯ.
12. Виды аудиовизуальных средств обучения ИЯ.
13. Принцип комплексного обучения все видам коммуникативной деятельности.

#### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

1. Проблемные ситуации в коммуникативном обучении.
2. Примеры коммуникативных неудач; навыки организации свободной дискуссии; видеоуроки.
3. Сопоставительный анализ нескольких коммуникативных учебных пособий, критических статей, электронных курсов обучения, видеофильмов.
4. Применение современных средств обучения, анализ проблемных ситуаций с точки зрения эффективности их применения.
5. Анализ учебных текстов по одной из тем УМК и определение соответствия требованиям, предъявляемым к учебным текстам.
6. Иллюстрация реализации общедидактических и специфических методических принципов обучения на примере иноязычных упражнений.
7. Сертифицированная языковая политика в России и странах Евросоюза.
8. Социокультурный контекст обучения ИЯ.
9. Основные способы создания речевых ситуаций.
10. Ознакомление с методами формирования фонетических, интонационных и лексико-грамматических навыков на материале УМК по ИЯ.

#### *5.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, ролевая игра);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (проблемно-аналитические задания, творческие задания).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

### **1. Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

### **2. Творческие задания**

*Рецензия* – это небольшая по объему письменная работа, представляющая по своему виду изложение анализа текста, в котором рассматриваются его содержание и форма, отмечаются и аргументируются его достоинства и недостатки, делаются выводы и обобщения. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем рецензии составляет примерно 1 – 1,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики рецензии, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме рецензии; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть,

разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме рецензии; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

### **3. Интерактивные задания**

Механизм проведения ролевой / деловой игры.

Ролевая игра имеет фабулу, в ней распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры. В ролевой игре каждый из участников выполняет конкретную роль и высказывает свое мнение, согласно процедуре мероприятия.

Возможные сценарии:

1. Разные модели взаимодействия учителя – обучающегося;
2. Мастер-класс по изучению ИЯ;
3. Бизнес-тренинг;
4. Обсуждение участников международной конференции проблем языкового образования, сохранения мирового культурного наследия.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), соответствие роли – при ролевой игре. Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

### **4. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Темы комплексного проблемно-аналитического задания:

1. Составление тестов на определение уровня владения ИЯ (entrancetest).
2. Перевод текстов разных типов и жанров на иностранные языки.
3. Разработать учебный план.
4. Разработать разные типы упражнений для коммуникативного обучения).

*Критерий оценивания* – оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *6.1. Основная учебная литература*

1. Джурицкий А.Н. Зарубежная педагогика [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов высших учебных заведений/ А.Н. Джурицкий. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2017. — 333 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65720.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
2. Джурицкий А.Н. Педагогика в многонациональном мире [Электронный ресурс]: учебное пособие/ А.Н. Джурицкий. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Вузовское образование, 2017. — 222 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67341.html> — ЭБС «IPRbooks», по паролю.
3. Гузикова М.О. Основы теории межкультурной коммуникации [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гузикова М.О., Фофанова П.Ю.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 124 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66569.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
4. Ганачевская М.Б. Современный подход к моделированию профессионально-ориентированной иноязычной подготовки студентов [Электронный ресурс]: монография/ Ганачевская М.Б.— Электрон. текстовые данные.— Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2016.— 112 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/79514.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
5. Даниленко В.П. Введение в лингвистику [Электронный ресурс]: учебник/ Даниленко В.П.— Электрон. текстовые данные.— Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2018.— 342 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73600.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
6. Педагогические и лингвистические аспекты полиязычного образования [Электронный ресурс]: монография/ И.Ю. Моисеева [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, ИПК «Университет», 2017.— 120 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78811.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

### *6.2. Дополнительная учебная литература:*

7. Беляева И.В. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации. Комплексные учебные задания [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Беляева И.В., Нестеренко Е.Ю., Сорогина Т.И.— Электрон. текстовые данные.— Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 132 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65930.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
8. Диалог культур. Концепции развития лингвистики и лингводидактики [Электронный ресурс]: монография/ Е.А. Алешугина [и др.].— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский государственный строительный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 216 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/60818.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.
9. Игнаткина И.В. Thebaseofenglishskillsdevelopment [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Игнаткина И.В., Абрамов В.Е.— Электрон. текстовые данные.— Самара: Поволжский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017.— 183 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75409.html>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

### *Периодические издания*

1. Журнал «Вопросы педагогики». ISSN 2518-1793

### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее – сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. База данных научных статей по различным областям науки. – Режим доступа: <http://elibrary.ru>
2. Материалы межкультурных исследований, онлайн программы-тренинги по межкультурной коммуникации, ресурсы, тесты на знание культурной специфики различных стран. – Режим доступа: <http://www.kwintessential.co.uk/>
3. Методическая информация - Режим доступа: <https://www.britishcouncil.org/english>
4. Методическая информация - Режим доступа: <http://englishtips.org/>
5. Методическая информация - Режим доступа: <https://www.englishteachers.ru/>
6. Методическая информация - Режим доступа: <https://elt.oup.com>
7. Методическая информация - Режим доступа: <https://takeielts.britishcouncil.org/>
8. Методическая информация - Режим доступа: <http://longman.com/methodology>
9. Методическая информация - Режим доступа: <http://eltj/oxfordjournals/org>
10. Методические рекомендации - Режим доступа: <http://teachingenglish.org.uk>
11. Методические рекомендации - Режим доступа: <http://education/guardian/co/uk/tefl/>
12. Методическая информация - Режим доступа: [www.languagestudy.ru](http://www.languagestudy.ru)

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;

- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи зачета рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к зачету должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед зачетом лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе WindowsServer 2012.
2. Интернет-браузер InternetExplorer (или любой другой).
3. Офисный пакет MicrosoftOffice 2016.
4. Электронная библиотечная система IPRbookswww. iprbookshop.ru
5. Информационно-справочные системы Консультант Плюс
6. Информационно-правовое обеспечение Гарант
7. Автоматизированная система управления учебным заведением собственной разработки вуза

## **10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

1. компьютер,
2. монитор,
3. колонки,
4. настенный экран,
5. проектор
6. микрофон в большой аудитории,
7. пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов

## **11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины**

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### **12.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:**

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### **12.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения**

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- анализ проблемных, творческих заданий,
- анализ ситуационных задач;
- анализ конкретных ситуаций,
- ролевая / деловая игра;
- дискуссия;
- «мозговой штурм»;
- творческая работа;
- презентации.